

# Itsuki no Komori-uta

Japan

1. O - do - ma bon - giri bon - giri bon kara sa - kya o - ran - do bo -  
n ga ha - yo ku - - rya ha - yo mo - do - ru.

## Übersetzung

1. Es wird bis zum Sommer dauern,  
danach werde ich nicht mehr hier sein.  
Wenn der Sommer früher käme,  
könnte ich eher zurückkehren.
2. Odoma kanjin kanjin  
an hito tacha yoka shi  
yoka sha yoka obi  
yoka kimon.  
2. Ich bin wie eine Bettlerin, Bettlerin,  
jene Menschen sind wohlhabend.  
Wohlhabende Leute haben feine Gürtel  
und feine Kimonos.
3. Odon ga ucchin datokya  
darega nyatekuryuka  
ura no matsuyama  
semi ga naku.  
3. Selbst wenn ich sterbe,  
wer würde für mich weinen?  
Hinter dem Haus, auf dem Kiefern Hügel,  
würden höchstens Zikaden zirpen.
4. Semi ja gozaranu  
imoto de gozaru  
imoto nakunayo  
ki ni kakaru.  
4. Es wären nicht nur Zikaden,  
sondern auch meine kleine Schwester.  
Weine nicht, meine Schwester,  
ich würde mir sonst Sorgen um dich machen.

Der Titel bedeutet wörtlich „Wiegenlied aus Itsuki“. Itsuki ist ein Ort auf der Insel Kyushu. Das Lied berichtet vom harten Leben der Kindermädchen, die zum Arbeiten in die Fremde geschickt wurden. Zum Bon-Fest, das im Sommer stattfindet, durften sie freinehmen und in die Heimat zurückkehren.

Melodie und Text: aus Japan  
Von Yuka Otsuki für das Liederprojekt gesungen.

LIEDER•PROJEKT  
[www.liederprojekt.org](http://www.liederprojekt.org)

Ein Benefizprojekt für das Singen mit Kindern von Carus und SWR2

Aus dem Buch Wiegenlieder aus aller Welt von Carus und Reclam © 2013 Carus-Verlag, Stuttgart

[www.liederprojekt.org](http://www.liederprojekt.org) [www.carus-verlag.com](http://www.carus-verlag.com)

おどま盆ぎり盆ぎり  
盆から先やおらんと  
盆が早よ来りや  
早よ戻る

おどま勸進勸進  
あん人たちや良か衆  
良か衆や良か帯  
良か着物


おどんがうっ死んだ時や  
誰が泣やてくりゆか  
裏の松山や  
蝉が鳴く

蝉じゃござらぬ  
妹でござる  
妹泣くなよ  
気にかかる

LIEDER•PROJEKT

[www.liederprojekt.org](http://www.liederprojekt.org)

Ein Benefizprojekt für das Singen mit Kindern von Carus und SWR2

Aus dem Buch Wiegenlieder aus aller Welt von Carus und Reclam © 2013  Carus-Verlag, Stuttgart

[www.liederprojekt.org](http://www.liederprojekt.org) [www.carus-verlag.com](http://www.carus-verlag.com)